

Serge BEC

Saume dins lou vènt

Psaume dans le vent

Poème bilingue provençal/français

I

Demié tóuti li vènt que se podon nouma
Boufo aquéu ventoulas anounime de moun vieiun
Eneiro mi desir de mióugrano entre-duberto quand
reviscoulo la car noun encaro espóutido de nòstis
amour

E fai giscla lou jus tras-que viéu d'uno lengo d'òli e
d'estello jour e niue chuscla

E jour e niue s'atubo moun desir dóu long amour
de fremo

O espigo de moun èime enaussado vers li deflagra-
cioun de Zeus abrama d'acoublamen

Canto aquéu ventoulas anounime de moun vieiun
la jouinesso de mi jouïssuro

Emé li fremo counvidado au bonur mieterranen de
nòstis amour

Saup que siéu l'espressioun umano de l'óulivié dóu
blacas e de la ginèsto

E dis aucèu que vènon nisa dins lis auturo
esperitalo de moun astrado

Que iéu li sarai plus jamai

Cara de cèu sus mis espatlas còlas
 de luna desvergonhada sang
 jaune coma una explosion
 e còlas de vent rituaiu qu'a ni fin ni pausa
 coladís de vòstri còu bilengas
 vèrs l'avalancada de la resplendor
 promessa ai butinarèlas maugas
 A ! quente bonur de viure
 ma femna mon amor
 a braçada de còla
 a rajadura de mar

Prodiges mar que s'escalassa dau rire
 despulhada dau fulham di còlas
 desvestida per que vives
 ton vivent desir de la lutz
 e qu'enflamas
 lo ceremoniau de mon còrs
 auba d'agnèu lutz de femna
 quora baneja lo mond
 de per dessus l'ombra negra
 que sota li pè
 dis isclas d'aur
 resquilha

Rendre gràcia ais amèus dau vent
baston de Sant Jaume duerba ma carn
a la votz joina de mon país
cu la pòrta cu la crida cu l'estèla
es lo vent begut de ma jovènça pantalhada
que la tene di soleu d'aiglas blancas
e ma tendresa per vos de la farina
a plen de man que canta

Mi còlas e ma mar
que sabètz respondre mieus que ieu
a la chavana de l'amor
tancatz ma carn au còr
dau debanat dau temps
per qu'ausa restar viventa
a l'inferta de ti darriers potons
ma femna mon amor

I

*Il souffle ce vent forcené anonyme de ma vieillesse parmi
tous les vents que l'on peut nommer
Il élève mes désirs de grenade entrouverte quand il
redonne vie à la chair pas encore anéantie de nos amours
Et il fait gicler le jus très vif d'une langue d'huile d'olive
et d'étoiles jour et nuit sucé
Et jour et nuit il embrase mon long désir amoureux
de femmes
Ô épi de mon génie montant vers les déflagrations
de Zeus affamé de copulation*

*Ce vent forcené anonyme de ma vieillesse chante la
jeunesse de mes voluptés
Avec les femmes convoiées au bonheur méditerranéen
de nos amours
Il sait que je suis l'expression humaine de l'olivier
du chêne et du genêt
Et des oiseaux qui viennent nicher dans les hauteurs
spirituelles de mon avenir*

Où je ne serai jamais plus

*Visages du ciel sur mes épaules collines
de lunes impudiques sang
jaune comme une explosion
et collines de vent
inlassablement rituel
coulant de vos cols bilingues
vers le déferlement de la splendeur
promise aux butineuses mauves
Ah ! quel bonheur de vivre
ma femme mon amour
à bout de bras de collines
en ruissellement de mer*

*Prodige mer éclatante de rire
dépouillée des feuilles des collines
dévêtue pour que tu vives
ton vivant désir de lumière
et que tu enflames
le cérémonial de mon corps
aube d'agneau lumière de femmes
quand apparaît le monde
au-dessus de l'ombre noire
qui glisse sous les pieds
de tes îles d'or*

*Rendre grâce aux hameaux du vent
rose-trémière ouvre ma chair
à la voix toute jeune de mon pays
qui la porte qui la crie qui la constelle
c'est le vent bu de ma jeunesse en songe
que je tiens des soleils de circaète
et ma tendresse pour vous de la farine
à pleines mains chantante*

*Mes collines et ma mer
vous qui savez bien mieux que moi
répondre à l'orage de l'amour
plantez ma chair au cœur
de l'écoulement du temps
pour qu'elle ose rester vivante
à l'offrande de tes derniers baisers
ma femme mon amour*

II

Ausisse lou vounvoun de ta preguiero coumo
raisso sus li fueio
Es tu que dises dins lou vènt

Leissas-me lou tèms d'abèura ma memòri
que vèn
pèr mi tremudo de flour dins l'ort di delice
e sieguès pas tant lèst pèr enterra moun amo
e ma lengo d'òli e d'estello
i pèd de mis aubre
qu'aviéu tengu dre dins mi man
contro lou poudé dóu vènt
que soun mis àvi radu
de tóuti li païs de Prouvènço
emé si tèsto coumo li di diéu
escrinçelado sus la crosso
de nòsti fusiéu de casso

E veici l'ome que curavo la fosso septico de soun
innoucènci e que d'un cop plus rèn veguè que la mort
Saran cassado de ti piado li nivoulasso que te
buton vers lou nord pèr te nega dins lis ànci
De la mort que passo l'entèndre

Nautre te sian vengu saluda pèr la darrièro fes
Dins la ràbi dóu mistrau

Dardalha la lutz de Malhana
de per dessubre la còla blanca
per cridar la paraula abituala
de nòstri roinas de l'èime

Deliurada d'una sòm sense semença
i aurà-ti perfin una auba d'alegria
coma l'enfança trenada de nòstra memòria
qu'eissarta lis ermàs de la lenga ?

II

*J'entends le bruissement de ta prière comme une averse
sur les feuilles
C'est toi qui dis dans le vent*

*Laissez-moi le temps d'abreuver ma
mémoire future
pour mes métamorphoses de fleurs dans
le jardin des délices
Et ne soyez pas si pressés pour enterrer
mon âme
et ma langue d'huile d'olive et d'étoiles
aux pieds de mes arbres
que j'avais tenus debout dans mes mains
contre le pouvoir du vent
qui sont mes ancêtres ramenés
de tous les pays de Provence
avec leur tête identique à celle des dieux
ciselée sur la crosse
de nos fusils de chasse*

*Et voici l'homme qui curait la fosse septique de son inno-
cence et qui soudain ne vit plus rien d'autre que la mort
Seront chassés de ton sillage les amoncellements de
nuages qui te poussent vers le nord pour te noyer
dans les tourments*

De l'incompréhensible mort

*Nous sommes venus te saluer une dernière fois
dans la rage du mistral*

2

*La lumière de Maillane rayonne
par-dessus les collines blanches
pour crier la parole habitante
de nos ruines de l'esprit*

*Déliorée des sommeils sans semence
y aura-t-il enfin une aube d'allégresse
telle l'enfance tressée de notre mémoire
défrichant les landes de la langue ?*